

УДК 372.881. 111.1

***ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В
ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ***

Мазурова А.М.

магистрант,

Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,

Калуга, Россия

Реутов М.И.

к.п.н., доцент,

Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,

Калуга, Россия

Аннотация

В статье раскрывается лингводидактический потенциал обучения диалогической речи на иностранном языке в рамках повышения эффективности процесса формирования межкультурной коммуникативной компетенции обучающихся. Использование текста-образца, пошаговое составление диалогов и создание ситуаций межкультурного общения рассматриваются как основные этапы работы в данном направлении. В статье также анализируются особенности составления учебных диалогов в свете обучения решению проблем межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: межкультурная коммуникативная компетенция, текст-образец, пошаговое составление диалогов, создание ситуаций межкультурного общения, межкультурная коммуникация, коммуникативная ситуация, иноязычная культура.

***FORMATION OF INTERCULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE IN
FOREIGN LANGUAGE CLASSES IN THE PROCESS OF TEACHING
DIALOGIC SPEECH***

Mazurova A.M.

undergraduate student,

Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovskiy,

Kaluga, Russia

Reutov M.I.

PhD, Associate Professor,

Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovskiy,

Kaluga, Russia

Abstract

The article reveals the linguodidactic potential of teaching dialogic speech using a foreign language in the context of increasing the efficiency of the process of forming intercultural communicative competence of students. The use of a sample text and the creation of dialogues and situations of intercultural communication are considered as the main stages of work in this direction. The article also analyzes the features of composing educational dialogues in the light of teaching how to solve problems of intercultural communication.

Keywords: intercultural communicative competence, sample text, step-by-step creation of dialogues, creation of situations of intercultural communication, intercultural communication, communicative situation, foreign language culture.

Современная лингводидактика выходит за рамки системно-структурной парадигмы языкового образования, доминировавшей в прошлом столетии. Очевидным стал тот факт, что знания о системе иностранного языка и особенностях его функционирования в речи сами по себе не могут создать у

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

обучающегося представления о взаимосвязи языкового и культурного кодов. Данная проблема успешно решается в процессе овладения иностранным языком коммуникативно-прагматической и антропоцентрической направленности. На современном этапе развития методической науки неизбежным становится выход за пределы чисто лингвистических знаний на основе реализации междисциплинарного лингводидактического подхода [5]. Он предполагает изучение иностранного языка с опорой на данные такой научной дисциплины, как теория межкультурной коммуникации, а также междисциплинарных областей знания. К ним, прежде всего, относятся знания из области психолингвистики, социолингвистики, лингвострановедения и лингвокультурологии [4].

Особое значение для формирования межкультурной коммуникативной компетенции (МКК) обучающегося имеет практическое использование знаний о целевой культуре, полученных в процессе изучения иностранного языка, т.е. изучение целевого языка должно проходить параллельно с освоением культурной составляющей устной и письменной коммуникации [2]. В отечественной методической науке МКК рассматривается либо как межкультурная надстройка составляющих иноязычной коммуникативной компетенции, либо как отдельный лингводидактический конструкт, имеющий собственные компоненты. К ним, например, относят лингвистический и региональный (знания фоновой лексики, культурных концептов, культурно-специфических фразеологизмов и т.п.); социолингвистический (корреляция между языковой формой и выражением мысли в зависимости от особенностей коммуникативной ситуации), социокультурный (учет специфики вербального и невербального поведения, принятого в иноязычной культуре, в процессе межкультурной коммуникации), общекультурный (осознание норм и правил поведения в иноязычной культуре и следование им в практике речевого общения), прагматический (наличие умений и навыков, способствующих освоению культурных ценностей страны изучаемого языка, необходимых для

Дневник науки | www.dnevnika.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

эффективного межличностного и межкультурного общения) и тематический (умение «читать между строк», предполагающее извлечение из текста информации значимой для межкультурной коммуникации) [6].

Б.А. Торекеев выделяет следующие принципы формирования МКК, реализующиеся в ходе изучения иностранного языка:

- принцип субъект-субъектных отношений в учебном процессе;
- принцип проблемной организации учебного процесса;
- принцип лингво-культурной ориентации языкового образования;
- принцип междисциплинарности изучения учебного материала;
- принцип ценностно-рефлексивного взаимодействия в процессе организации иноязычного общения;
- принцип сопоставления родной и иноязычной культур в процессе моделирования ситуаций межкультурного общения [6].

Эти принципы можно положить в основу организации обучения диалогической речи на иностранном языке при постановке цели формирования МКК на материале проблемных ситуаций межкультурного общения. В результате существующие в методике обучения иностранным языкам три способа обучения диалогической речи приобретают особую культурно обусловленную специфику.

К данным способам относят обучение с использованием текста-образца, на основе пошагового составления диалогов и посредством создания ситуаций межкультурного общения [3]. При формировании МКК их необходимо использовать в вышеприведенной последовательности, осуществляя плавный переход от дедуктивного подхода к индуктивному.

При дедуктивном подходе обучающимся предлагается образец диалога, который представляет собой структурно-интонационный эталон для построения сходных с ним диалогов [1]. В этом случае диалог-образец является

текстом-образцом, содержащимся либо в видеофрагменте, либо в печатном источнике.

Дедуктивный способ обучения диалогической речи с использованием текста-образца может являться начальной стадией работы по формированию МКК. Это демонстрация проблемной ситуации, связанной с культурными особенностями коммуникантов, отличающимися от норм поведения, принятых в родной культуре обучающихся. Ее целью является не только овладение образцовыми высказываниями на иностранном языке, но и тренировка коммуникативного взаимодействия на основе соблюдения (или намеренного, осознанного и коммуникативно оправданного несоблюдения) норм поведения, характерных для иноязычной культуры, пока лишь на основе умения составлять диалог по образцу на основе понимания культурных особенностей рассматриваемой ситуации общения.

Обучение культурно-специфической диалогической речи на основе пошагового составления диалога является второй (переходной) стадией в работе по формированию МКК. Оно представляет собой плавный переход от дедуктивного методического подхода к индуктивному, который заключается в усвоении элементов диалога и последующем самостоятельном его ведении на основе учебно-речевой ситуации. Индуктивный подход дает возможность организации взаимодействия обучающихся, что способствует развитию речевых умений и навыков (а в данном случае и навыков межкультурного общения) в самом процессе общения [1].

Пошаговое составление диалогов позволяет обучающимся овладеть тактиками их построения с учетом культурных особенностей коммуникативной ситуации, обуславливающих выбор тех или иных реплик побуждения и реагирования. На данном этапе все еще присутствует чисто учебная работа по описанию и составлению ситуаций, но она подготавливает обучающихся к моделированию межкультурного общения на следующем этапе работы. Например, они могут подбирать к описанным ситуациям реплики побуждения

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

или реплики противоположного реагирования (по сравнению с образцом, изученным на первом этапе), расширять реплики, объясняя свои действия и раскрывая мотивы поведения, добавлять новые реплики к набору обязательных, организовывать набор реплик разного характера в связный диалог и т.п.

Третий (собственно индуктивный) этап формирования МКК в процессе обучения диалогической речи основывается на работе по созданию ситуаций межкультурного общения. Серия упражнений, направленных на их моделирование, предполагает овладение умениями и навыками реализации целей межкультурного общения с учетом особенностей коммуникативной ситуации, а также с опорой на различные виды межличностного взаимодействия коммуникантов. В отличие от обычного развития навыков диалогической речи, формирование МКК в процессе моделирования диалогов предусматривает не только тренировку ситуативного употребления разнообразного языкового материала, функциональных типов речевых высказываний и типов коммуникативного взаимодействия общающихся, но и овладение умениями и навыками межкультурного взаимодействия с учетом речеповеденческих норм и табу, принятых в иноязычной культуре.

Приведем пример поэтапной работы по формированию МКК в рамках обучения диалогической речи из проведенного нами практического исследования среди студентов младших курсов языкового направления подготовки. В рамках разработанного нами внеаудиторного комплексного занятия по английскому языку на тему «Personal matters in English-speaking culture» на первом этапе работы обучающимся предлагалось ознакомиться со следующим отрывком из романа современной ирландской писательницы Сесилии Ахерн «P.S. Я люблю тебя», содержащим диалог главной героини и незнакомой ей женщины:

The woman beside Holly, whose name she couldn't remember, turned to her and spoke loudly,

“So Holly, what do you do?”

“Sorry, what do I do when?” Holly answered seriously... She hated conversations that revolved around what people did for a living, especially when those people were complete strangers...

“What do you do for a living?” the woman asked again.

Holly had intended on giving her a funny but slightly rude answer but suddenly stopped herself as all the conversations around the table died down and focused on her. She looked around with embarrassment and cleared her throat nervously, “Em . . . well . . . I'm between jobs right now.” Her voice shook.

Данный отрывок содержит не только сам диалог, но и описание душевного состояния главной героини, которая оказывается в ситуации, когда незнакомый человек задает ей неприемлемый в англоязычной культуре личный вопрос о том, почему она не устраивается на работу после смерти мужа. Это дает возможность использовать ранее упомянутое «чтение между строк», позволяющее проанализировать культурно обусловленное поведение участников коммуникации. Студенты читают диалог, опираясь на ключевые слова, воспроизводят диалог в ролях, пытаются его расширить в соответствии с контекстом и коммуникативной задачей и, самое главное, анализируют реплики побуждения и реагирования с точки зрения норм речевого поведения, принятых в англоязычной культуре.

На втором этапе работы (пошаговое составление диалога) студенты расширяли реплики реагирования (обосновывали причину нежелания героини вести диалог на данную тему), употребляли другие характерные для англоязычной культуры формы реагирования в зависимости от характера человека, разбивали диалог на побуждения и реакции и представляли их в других ситуациях общения, расширяли диалог, выстраивая дальнейший ход общения коммуникантов. Далее обучающимся предоставлялся перечень личных вопросов на английском языке, а также список коммуникативных табу англоязычной культуры. Они должны были выбрать те личные вопросы,

которые не нарушают данные табу и составить с ними диалоги согласно предлагаемым речевым образцам.

На этапе обучения диалогической речи посредством создания ситуаций общения студенты самостоятельно составляли диалоги на основе общего описания ситуаций с использованием вопросов-побуждений личного характера. При этом некоторые из этих вопросов нарушали англоязычные коммуникативные табу. Обучающиеся должны были найти формы реакции на них, характерные для представителей культуры стран изучаемого языка, а не собственной культуры. Также они составляли диалоги к серии предлагаемых обстоятельств.

Подводя итоги вышеизложенного, следует отметить, что формирование МКК – процесс разносторонний и комплексный. Данная работа может проходить параллельно с формированием иноязычной коммуникативной компетенции в рамках развития умений и навыков чтения, а также лексических навыков. Обучение с использованием видео, печатных аутентичных текстов, речедейательностных упражнений, а также ролевых игр проблемной направленности также перспективно для повышения эффективности формирования МКК. Тем не менее, любые формы организации учебного процесса в данном направлении всегда завершаются составлением диалогов, приближенных к реальным ситуациям межкультурного общения, что делает обучение диалогической речи основным и завершающим видом работы по формированию МКК.

Библиографический список

1. Вайсбурд М.Л. Обучение диалогической речи / М.Л. Вайсбурд, Н.П. Грачева // Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность / Под ред. А.А. Миролюбова. – Обнинск: Титул, 2012. – С. 342–346.

2. Карпенко А.В. Межкультурная компонента и её роль в формировании языковых коммуникативных компетенций // Иностранная филология. Социальная и национальная вариативность языка и литературы: сборник материалов III Международного научного конгресса, Симферополь, 02-20 апреля 2018 года. – Симферополь: Общество с ограниченной ответственностью «Издательство Типография «Ариал», 2018.- С. 466-470.
3. Маслыко, Е.А. Настольная книга преподавателя иностранного языка: Справ. пособие / Е.А. Маслыко, П.К. Бабинская, А.Ф. Будько, С.И. Петрова. – Мн.: Выш. школа, 1999. – 522 с.
4. Реутов М.И. К вопросу выделения лингводидактики в самостоятельную учебную дисциплину в магистратуре педагогического направления / М.И. Реутов // Преподаватель XXI век. – 2021. – № 2. – Ч. 1. – С. 78-85. – DOI: 10.31862/2073-9613-2021-2-78-85.
5. Реутов М.И. Типология лингводидактических исследований и проблема научного статуса лингводидактики / М.И. Реутов // Проблемы современного образования. – 2023. – № 2. – С. 133–141. – DOI: 10.31862/2218-8711-2023-2-133-141.
6. Торекеев Б.А. Новые направления в формировании межкультурной коммуникативной компетенции и опыт развития в обучении иностранным языкам / Б.А. Торекеев, Г.А. Джайлиханова // Актуальные научные исследования в современном мире. – 2022. - №1-7 (81). – С.55–61.

Оригинальность 79%